

ИЗВЕСТИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР

ОТДЕЛЕНИЕ
ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА

ТОМ XVII

ВЫПУСК 3

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА 1958

ВАРВАРА ПАВЛОВНА АДРИАНОВА-ПЕРЕТИЦ

(К 70-летию со дня рождения)

12 мая исполнилось 70 лет со дня рождения члена-корреспондента АН СССР и АН УССР Варвары Павловны Адриановой-Перетиц. В текущем году исполняется также 50 лет ее научной деятельности (первые статьи В. П. Адриановой-Перетиц появились в 1907 и 1908 гг.).

Творческий путь Варвары Павловны отмечен упорным трудом и настойчивостью в достижении поставленных целей. Адрианова-Перетиц — одна из очень немногих женщин, отвоевавших себе право на научную работу в тяжелых условиях царского строя. Свою трудовую жизнь Варвара Павловна начала очень рано. В 17 лет она уже преподавала в частной женской гимназии в Киеве. Но столь раннее приобщение к педагогической деятельности не остановило ее горячего стремления к науке. По окончании Высших женских курсов в Киеве В. П. Адрианова-Перетиц вынуждена была сдавать все экзамены за курс мужской гимназии, чтобы добиться права готовиться к получению ученой степени, а затем, по получении аттестата зрелости, вновь сдавать все экзамены за курс историко-филологического факультета — на этот раз Киевского университета. Даже тогда, когда Адрианова-Перетиц была оставлена при университете для приготовления к профессорскому званию, ей, как женщине, не дали обычной стипендии, и подготовку к магистерским экзаменам ей пришлось сочетать с отнимавшей много времени педагогической работой.

Первые работы молодого ученого в основном были посвящены изучению старинной украинской литературы. Уже в них определились главные особенности ее последующих работ: редкое сочетание глубокого интереса к взаимопроникновению фольклора и кичности и к взаимовлиянию различных славянских литератур — со строгой методикой текстологической работы. Это сочетание интереса к сравнительному литературоведению с интересом к текстологическим исследованиям позволило Варваре Павловне широко проследивать литературную судьбу отдельных памятников, сюжетов и мотивов, вполне конкретно представлять себе переходы литературных произведений из одной литературы в другую, развитие отдельных сюжетов, тем, мотивов и изобразительных средств. Ни в первых своих работах, ни в последующих Адрианова-Перетиц никогда не довольствуется констатированием влияния единственно на основе установления внешнего сходства. Влияние устанавливается ею только на основании внимательной критики текста источников: она изучает при этом литературную историю текста памятников, самый процесс влияния, причины, его породившие, и исторические условия, сделавшие его возможным.

В одной из первых своих работ Варвара Павловна изучает постепенное превращение апокрифического евангелия Фомы в своеобразную «народную» книгу украинской литературы, а в последующих — постепенное сближение с украинской литературой и фольклором таких памятников, как Толковая Псалтырь, Аристотелевы Врата и др., и убедительно показывает на основании тщательного текстологического исследования, как в процессе переписки выветриваются из них следы иноязычного материала, как вклю-

чаются некоторые фольклорные мотивы, легенды местного происхождения и т. д. В отношении Толковой Паден В. П. Адрианова-Перетц устанавливает и те исторические причины, которые обусловили собой повышенный интерес к памятнику на Украине во второй половине XVII в.

В 1917 г. вышла большая работа Варвары Павловны, в основном отражившая то же направление ее научных интересов, — «Житие Алексея Человека божия в древней русской литературе и народной словесности». В этой работе, удостоенной Академией наук большой Ломоносовской премии, главное внимание уделено литературной истории целого ряда литературных и фольклорных произведений, их международным связям и взаимозависимостям. Свою книгу Адрианова-Перетц начинает исследованием всех списков древнейшей версии «Жития Алексея Человека божия» в славянском переводе (начиная с XII в.); она рассмотрела и все другие версии, в частности польские и чешские, изучила обработки этого произведения в школьной драме, в стихотворстве, в церковном красноречии конца XVII — начала XVIII в., в живописи и, наконец, в украинском и белорусском народном творчестве — в форме духовного стиха в связи с аналогичным стихом польского фольклора.

Близко примыкают к этому направлению научно-исследовательских интересов и работы ученого по литературе паломников. Так, в статье «Данило Корсунський — паломник XVI віку» (на украинском языке) ею исследуется литературная история этого «хождения», показаны традиционные и заимствованные элементы. Хотя Даниил уверял, что он пишет только то, что видел «очима своїми грешними», В. П. Адрианова-Перетц показала, что основную часть своего произведения он списал у паломника конца XI — начала XII в. игумена Даниила. Сложную литературную историю вскрывает и исследование «карт». И здесь, как и в предыдущих работах, Варвару Павловну интересует сравнительное изучение различных литератур, главным образом славянских.

С начала 1920-х годов в научных занятиях Адриановой-Перетц намечается все возрастающий интерес к демократической литературе XVII—XVIII вв. — к сатире на господствующие классы и на установления церкви. В 1924 г. она исследует «Службу пиворізам», пародирующую церковные песнопения, в частности церковный канон великомученице Варваре. В 1928 г. выходит ее статья «Юмористические лечебники». В 1936 г. появляется работа «Образцы общественно-политической пародии XVIII — начала XIX в.», в которой на вполне конкретном историческом фоне показано, как демократическая сатира-пародия столкнулась с встречным движением, идущим с Запада. Этот этап изучения демократической литературы завершается выходом в 1937 г. большого исследования «Очерки по истории русской сатирической литературы XVII в.». Здесь Варвара Павловна опубликовала несколько новых, ранее не известных произведений сатирической литературы XVII в. и убедительно показала связь этой литературы с оппозиционно настроенными низами городского населения. В целом этот интереснейший раздел русской литературы, игнорировавшийся старым академическим литературоведением, оказался впервые введенным Адриановой-Перетц в историко-литературное изучение и занял подобающее ему место во всех общих курсах истории древнерусской литературы. Тем самым существенно уточнен ход литературного процесса и подчеркнута роль народных масс в развитии русской литературы. Этот ряд принципиально важных исследований ученого был подытожен в книге 1954 г. «Русская демократическая сатира XVII в.», получившей премию Президиума АН СССР.

Следует отметить также работы В. П. Адриановой-Перетц по древнейшему русскому стихотворству, по школьному театру и некоторым проблемам истории русской культуры. Варваре Павловне, в частности, принадлежит интересная и по методу и по результатам попытка восстановить характер сценического оформления школьных спектаклей, отражающая

стремление к конкретному воссозданию всего того, что изучается ею в этих работах.

Начиная с 1947 г. Адрианова-Перетц публикует ряд исследований, посвященных «Задонщине». От работы к работе она совершенствует свои выводы и уточняет предлагаемую ею реконструкцию авторского текста, даваемую не только на основании изучения всех списков этого произведения, но также и на основании отражения ранних этапов истории текста «Задонщины» в позднейших памятниках и сравнения списков «Задонщины» со «Словом о полку Игореве». Такой широкий подход к задаче реконструкции авторского текста явился новостью в текстологической практике. Эти работы с бесспорностью доказали и вторичность текста «Задонщины» относительно «Слова о полку Игореве», еще раз подтвердив тем самым подлинность этого величайшего произведения древнерусской литературы.

В 1947 г. выходит книга Адриановой-Перетц «Очерки поэтического стиля древней Руси», интересная как первый опыт обстоятельного исследования метафор-символов в древнерусской литературе — их значения, происхождения и традиционной повторяемости в различных произведениях, а также особого жанра, стоящего на грани книжности и фольклора, — лиро-эпических «плачей». В этой книге Варвара Павловна поставила себе целью «последовательное восстановление системы художественных средств, с помощью которых древнерусский писатель решал возникавшие перед ним задачи» (стр. 5), по-новому осветив вопрос о стиле древнерусской литературы, показывая, что стиль ее «возник на местной образной системе», которая была «неразрывно связана с господствующей в литературе исторической темой» (стр. 5). На эту местную образную систему неравномерно (в зависимости от темы произведения и исторической эпохи) наслаивалась библейско-византийская система изобразительных средств через церковнославянские переводы. Принципиально важно, что Адрианова-Перетц подчеркивает в своей книге идейную обусловленность всяких изменений формы.

Тот же принцип проводится Варварой Павловной и в ее работах, посвященных общему вопросу воздействия фольклора на древнерусскую литературу: «Древнерусская литература и фольклор», «Слово о полку Игореве и устная народная поэзия», «Историческая литература XI — начала XV века и народная поэзия», «Исторические повести XVII века и устное народное творчество». Принципиальная сторона этих работ требует учитывать идеологический момент при исследовании всех форм воздействия фольклора на литературу, отрицать формальные сопоставления, если результаты их не могут быть объяснены содержанием памятников. В. П. Адрианова-Перетц утверждает: «Проблема взаимоотношения в древней Руси литературы и фольклора — это проблема соотношения двух мировоззрений и двух художественных методов... Свойственное писателю и народному поэту отношение к исторической действительности, оценка ими событий и лиц, задачи художественного отражения жизни в слове и методы, которыми эти задачи осуществляются, — вот что составляет основной предмет сравнительного изучения исследователя, поставившего перед собой проблему взаимоотношения древнерусской литературы и фольклора» (Тр. ОДРЛ, 1949, т. VII, стр. 5). Ряд частных исследований Варвары Павловны в области фольклора и отношения к нему литературы завершился созданием при ее участии и под ее редакцией первого тома «Русского народного поэтического творчества» (1953).

Большое значение придает Адрианова-Перетц вспомогательным литературоведческим дисциплинам, справедливо полагая, что в области филологии особенно необходимо равномерное развитие науки во всех ее частях: основных и вспомогательных.

Ряд библиографических работ Адриановой-Перетц (о старинном школьном театре, «Слове о полку Игореве»; древнерусской повести и др.)

характеризуется стремлением упростить схему библиографирования, сделать ее более удобной в работе и снабжать библиографические сведения сжатыми и точными аннотациями. «Библиография древнерусской повести» (М.—Л., 1940, совместно с В. Ф. Покровской) сообщает полезнейшие сведения о списках каждого произведения, являясь незаменимым пособием для всякого серьезно занимающегося древнерусской литературой исследователя.

В настоящее время В. П. Адрианова-Перетц занимается «Хождением» Афанасия Никитина (под ее редакцией и с ее участием выходит новое издание этого памятника), староукраинской литературой и изучением художественной формы древнерусских литературных произведений.

Свою научную деятельность Варвара Павловна широко сочетает с научно-организационной. В течение длительного времени она возглавляла Сектор древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский дом) АН СССР и в настоящее время принимает деятельное участие в различного рода его изданиях, руководит отдельными работами и оказывает активную помощь сотрудникам.

Под руководством Адриановой-Перетц велась работа по составлению первых двух томов десятитомной Истории русской литературы, первого тома трехтомной «Истории русской литературы» под общей редакцией В. А. Десницкого; в 1956 г. ею была завершена работа по редактированию первого тома трехтомной «Истории русской литературы» под общей редакцией Д. Д. Благого. Особенно следует отметить активное участие Варвары Павловны в академической серии «Литературные памятники», где под ее редакцией и с ее участием вышел и продолжает выходить целый ряд фундаментальных изданий по древнерусской литературе.

Огромная эрудиция, тонкость филологического анализа, методологическая четкость в постановке широких проблем заставляют всех специалистов по древнерусской литературе и по русскому фольклору внимательно изучать каждую работу В. П. Адриановой-Перетц и с нетерпением ожидать выхода новых.

Д. С. Лихачев